

MATERIALES PARA EL ESTUDIO SOCIOHISTÓRICO
DE LA PROBLEMÁTICA LINGÜÍSTICA
DEL PARAGUAY

No creo equivocarme si me atrevo a predecir que, en las próximas décadas, la situación lingüística del Paraguay constituirá un objeto de estudio cada vez más destacado e interesante para los lingüistas especializados en problemas de contacto y convivencia de lenguas. Y ello no sólo por encontrarse en este país, en palabras de Charles Ferguson, "a unique pattern of bilingualism on a national scale in the world"¹, sino, además, por la complejidad y relevancia teórica de los factores históricos y sociológicos que, en su interrelación, han contribuido a forjar una realidad lingüística como la existente en Paraguay y por la peculiaridad misma de esta última, muy difícilmente reducible a formulación acertada dentro de las categorías metodológicas manejadas normalmente por la actual sociolingüística.

Es sorprendente, teniendo en cuenta lo dicho anteriormente, la escasez de los materiales bibliográficos manejados por los investigadores en dialectología hispánica en lo que se refiere a la historia y realidad actual de la problemática lingüística paraguaya. Basta, para confirmar este aserto, repasar los, por otro lado, tan útiles trabajos dedicados por Carlos A. Solé a la bibliografía del español en América² y verificar lo reducido y, en gran medida, inapropiado de las fichas referen-

¹ Cit. por BARTOMÉU MELIÁ en su trabajo *Hacia una "tercera lengua" en el Paraguay*, en *Estudios Paraguayos* (Asunción), II, 2, 1974, pág. 31.

² *Bibliografía sobre el español en América: 1920-1967*, Washington, 1970; *Bibliografía sobre el español en América: 1967-1970*, en *Anuario de Letras* (México), X, 1972, págs. 253-288.

tes al Paraguay. Si esto acontece en estudios tan minuciosos, en otros aspectos, como los mencionados, es lógico suponer que la situación, en cuanto al conocimiento de los materiales de trabajo que se relacionan con la peculiaridad lingüística paraguaya, sea, en el resto de los casos, aún más insuficiente e inadecuada y ello no tanto, en general, por negligencia del investigador cuanto por razones independientes del mismo, como son, en muchos casos, la reducida difusión (local solamente, a veces) de los materiales bibliográficos que atañen a esta problemática o su publicación en revistas de tirada muy limitada, prácticamente inencontrables fuera del país.

Encontrándome en la actualidad en misión diplomática en Paraguay, lo que facilita en gran manera un trabajo que sería prácticamente irrealizable en otro lugar, he pensado que, como estudio previo a otros trabajos de investigación sobre la situación actual o sobre la trayectoria histórica de la interrelación lingüística guaraní-castellano en tierras paraguayas, sería interesante facilitar a los especialistas interesados en estos temas una recopilación, lo más amplia posible aunque, forzosamente, no exhaustiva, de los materiales bibliográficos hoy accesibles acerca de este tema que, como he dicho antes, me parece uno de los más atractivos, en un inmediato futuro, de los que son comprendidos dentro del área lingüística hispanoamericana.

En el presente trabajo intentaré recopilar los materiales pertinentes en una doble vertiente, diacrónica y sincrónica, facilitando al mismo tiempo, dentro de una metodología ya utilizada por mí en estudios anteriores³, los datos históricos y sociológicos referentes a las áreas del actual Paraguay, sin el conocimiento de los cuales la realidad lingüística, pasada o actual, carecería de la fundamentación estructural de la cual se deriva dialécticamente.

Pasando, primeramente, a ocuparnos de los materiales que se relacionan con la vertiente histórica de la realidad para-

³ Véanse, en especial, mis libros *Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo, 1898-1968*, Bogotá, 1968, y *Estudios sobre un área dialectal hispanoamericana de población negra: las tierras bajas occidentales de Colombia*, Bogotá, 1977.

guaya, citaremos, en primer lugar, dentro del apartado de trabajos de índole bibliográfica y de consulta, el útil trabajito, excelentemente realizado, de John Hoyt Williams⁴ y la obra, muy apreciable, de Charles Kolinsky⁵, que pueden rendir excelentes servicios al investigador principiante.

Como manuales generales y expositivos de historia paraguaya sólo pueden mencionarse obras de Harris G. Warren⁶ y Efraím Cardozo⁷, de escasa utilidad ambas por su carácter exageradamente breve, en el segundo caso, y por su fecha de publicación, ya excesivamente alejada, en el primero.

Volumen muy influyente, aún hoy, en la interpretación general de la historia paraguaya, aunque muy ideologizado en direcciones no siempre aceptables, es la conocida obra de Juan Natalicio González⁸.

Sobre el descubrimiento y conquista del Río de la Plata y, más concretamente, del territorio hoy paraguayo son indispensables los trabajos, excelentes dentro de la clásica historia expositiva, de Julián María Rubio⁹ y, sobre todo, de Julio César Chaves¹⁰.

Abarcan la totalidad de la época colonial, si bien con un excesivo contenido ensayístico, a veces no bien fundamentado, obras de Efraím Cardozo¹¹, Hipólito Sánchez Quell¹² y Cecilio Báez¹³, entre las que se destaca la primera por su excelente introducción al tema.

⁴ "Del calor al frío". *Una visión personal de la historiografía paraguaya*, en *Estudios Paraguayos*, I, 1, 1973, págs. 139-1163.

⁵ *Historical Dictionary of Paraguay*, Metuchen, 1973.

⁶ *Paraguay: an Informal History*, Norman, 1949.

⁷ *Breve historia del Paraguay*, Buenos Aires, 1965.

⁸ *Proceso y formación de la cultura paraguaya*, Buenos Aires, 1948.

⁹ *Exploración y conquista del Río de la Plata, siglos XVI y XVII*, Buenos Aires, 1942.

¹⁰ *Descubrimiento y conquista del Río de la Plata y el Paraguay*, Asunción, 1968.

¹¹ *El Paraguay colonial*, Buenos Aires, 1957.

¹² *Estructura y función de! Paraguay colonial*, Asunción, 1973.

¹³ *Historia colonial del Paraguay*, Asunción, 1926.

También pertenece a Efraím Cardozo una investigación bibliográfica, magníficamente realizada, que es de inevitable consulta para el investigador sobre historia colonial paraguaya¹⁴.

La revolución comunera (1717-1734) ha sido considerada, de modo no totalmente satisfactorio aún, en trabajos como los de Juan Manuel Estrada¹⁵, Pedro Lozano S. I.¹⁶ y Justo Pastor Benítez¹⁷.

La historia colonial del área paraguaya no jesuítica está aún por hacer en gran medida. Puede considerarse como una válida, aunque limitada, aportación al tema el libro de Carlos Zubizarreta¹⁸ referente a la Asunción de esta época.

Mucho mejor suerte ha corrido la zona de las misiones jesuíticas, que cuenta para su estudio con obras clásicas como las de Francisco Javier de Charlevoix¹⁹, Nicolás del Techo²⁰, Martín Dobrizhoffer²¹, Pablo Pastells²² y Domingo Muriel²³ y con enfoques modernos como los realizados por Guillermo Furlong²⁴ y Magnus Mörner²⁵, además de otras numerosas investigaciones que mencionaremos, más adelante, dentro del epígrafe dedicado a la historia social.

La independencia paraguaya ha sido tratada, muy desigualmente y, en general, con escasa profundidad, en obras co-

¹⁴ *Historiografía paraguaya*, I, México, 1959.

¹⁵ *Ensayo histórico sobre la revolución de los comuneros en el Paraguay*, Buenos Aires, 1865.

¹⁶ *Historia de las revoluciones de la provincia del Paraguay*, Buenos Aires, 1905.

¹⁷ *Los comuneros del Paraguay, 1640-1735*, Asunción, 1938.

¹⁸ *Historia de mi ciudad*, Asunción, 1964.

¹⁹ *Historia del Paraguay*, 6 volúmenes, Madrid, 1910-1916.

²⁰ *Historia de la Provincia del Paraguay*, Madrid, 1897.

²¹ *Historia de los Abipones*, 3 volúmenes, Resistencia (República Argentina), 1967-1970.

²² *Historia de la Compañía de Jesús en la Provincia del Paraguay*, 8 volúmenes, Madrid, 1912-1949.

²³ *Historia del Paraguay*, Madrid, 1918.

²⁴ *Misiones y sus pueblos de guaraníes, 1610-1813*, Buenos Aires, 1962.

²⁵ *The Political and Economic Activities of the Jesuits in the Rio de la Plata, Habsburg Era*, Estocolmo, 1953.

mo las de Gregorio Benítez²⁶, Fulgencio R. Moreno²⁷, Carlos Centurión²⁸, Julio César Chaves²⁹ y Luis Vittone³⁰.

La época del doctor Francia puede ser conocida a través de obras contemporáneas como las de John y William Parish Robertson³¹ y Johann R. Rengger y Marcel Longchamp³², ambas adversas a su figura, y en estudios modernos, entre los que se destacan los trabajos de Julio César Chaves³³ y Antonio Vázquez³⁴, aunque, en este último, se echan de menos los adecuados datos bibliográficos y de referencia del ingente material que recoge.

La figura y la obra de Carlos Antonio López son estudiadas en variados trabajos, como son los suscritos por Justo Pastor Benítez³⁵, Julio César Chaves³⁶ y, sobre todo, Juan F. Pérez Acosta³⁷, gran mina de datos.

La gigantesca figura del Mariscal Francisco Solano López no ha sido tratada a fondo y objetivamente, aun en publicaciones contemporáneas. Es preciso acudir, todavía, al ya viejo libro de Juan E. O'Leary³⁸. Casi lo mismo podemos decir de la gran epopeya paraguaya: la Guerra Grande. Existen trabajos narrativos de la misma, entre los que pueden mencionarse

²⁶ *La Revolución de Mayo*, Asunción, 1906.

²⁷ *Estudio sobre la independencia del Paraguay*, Asunción, 1911.

²⁸ *Precursores y actores de la independencia del Paraguay*, Asunción, 1950.

²⁹ *La revolución del 14 y 15 de mayo*, Asunción, 1957.

³⁰ *El Paraguay en la lucha por su independencia*, Asunción, 1960.

³¹ *Letters from Paraguay*, 3 volúmenes, Londres, 1838-1839.

³² *The Reign of Doctor Joseph Gaspard Roderick de Francia in Paraguay*, Londres, 1827.

³³ *El Supremo Dictador*, Madrid, 1964. Es muy importante y renovador el trabajo de RICHARD ALAN WHITE, *La política económica del Paraguay popular (1810-1840)*. *La primera revolución radical de América*, en *Estudios Paraguayos*, III, 1 y 2, 1975, y IV, 1, 1976.

³⁴ *El Dr. Francia visto y oído por sus contemporáneos*, Asunción, 1961.

³⁵ *Carlos Antonio López*, Buenos Aires, 1949.

³⁶ *El Presidente López, vida y gobierno de don Carlos*, Buenos Aires, 1968.

³⁷ *Carlos Antonio López, "Obrero Máximo"*, Buenos Aires, 1948.

³⁸ *El Mariscal Solano López*, Asunción, 1970.

los de Juan E. O'Leary³⁹, Juan Crisóstomo Centurión⁴⁰, Silvestre Aveiro⁴¹, Efraím Cardozo⁴² o Charles Kolinski⁴³, pero aún no se ha redactado la obra que, con criterios metodológicos modernos, analice las causas, implicaciones y consecuencias sociales de la Guerra de la Triple Alianza⁴⁴.

El período 1870-1932, básico en la historia del país ya que en él se forja, política y, aún más, socioeconómicamente el Paraguay actual, ha sido muy superficial y parcialmente estudiado en obras como las de Justo Pastor Benítez⁴⁵, Luis Freire Esteves⁴⁶ o Gomes Freire Esteves⁴⁷.

La Guerra del Chaco, otro acontecimiento básico en la historia paraguaya, cuenta sólo con trabajos narrativos, como los de David Zook⁴⁸ o Carlos J. Fernández⁴⁹, sobre los que se destaca el soberbio libro de su conductor militar, el Mariscal Estigarribia⁵⁰, pero no se han examinado aún a fondo las razones básicas de la guerra y todavía menos sus consecuencias próximas y remotas.

Por razones obvias, los acontecimientos posteriores a 1935, entre los que se incluyen algunos tan importantes como la guerra civil de 1947, no han recibido aún consideración seria y objetiva hasta el momento.

Pasemos ahora del campo de la historia tradicional al más interesante para nosotros, de la historia social y de la etnohis-

³⁹ *La guerra de la triple alianza*, Asunción, 1911.

⁴⁰ *Memorias o reminiscencias históricas sobre la guerra del Paraguay*, Buenos Aires, 1944.

⁴¹ *Memorias militares*, Asunción, 1970.

⁴² *Hace cien años*, 7 volúmenes, Asunción, 1966-1972.

⁴³ *Independence or Death. The Story of the Paraguayan War*, Gainesville, 1965.

⁴⁴ Son muy vívidos e interesantes los testimonios extranjeros de primera mano sobre la Guerra Grande, como el de GEORGE THOMSON, *The War in Paraguay*, Londres, 1869, y el de GEORGE F. MASTERMAN, *Seven Eventful Years in Paraguay*, Londres, 1970.

⁴⁵ *El solar guaraní*, Buenos Aires, 1959.

⁴⁶ *El Paraguay constitucional, 1870-1920*, Asunción, s.f.

⁴⁷ *Historia contemporánea del Paraguay*, Buenos Aires, 1921.

⁴⁸ *La contienda del Chaco*, Asunción, 1968.

⁴⁹ *Guerra del Chaco*, 5 volúmenes, Asunción, 1955-1973.

⁵⁰ *Memorias del Mariscal Estigarribia*, Asunción, 1972.

toria paraguayas. Algunos materiales bibliográficos sobre el tema han sido reunidos y enjuiciados críticamente en un reciente trabajo de Bartoméu Meliá S. I. y Tomás Paláu⁵¹, que puede servir de introducción al mismo.

Un estudio general, de enfoque marxista, de la historia socio-económica del Paraguay es el de Oscar Creydt⁵².

De ámbito temporal igualmente amplio, pero limitado a un aspecto concreto de la historia social del Paraguay, es el valioso trabajo de Carlos Pastore⁵³, que puede completarse, para el período 1870-1900, con otro de María Teresa Zárte⁵⁴. Es igualmente importante, por la aportación de materiales y por el acierto de sus interpretaciones, la ambiciosa obra de Francisco Gaona⁵⁵ sobre la historia laboral paraguaya, que debe ponerse en relación con otros trabajos, más monográficos, como los de L. A. Galeano⁵⁶ y F. Chartrain⁵⁷. Son inferiores en calidad otros trabajos de índole general como los de José C. Ortiz⁵⁸ y Margarita Durán⁵⁹.

La investigación etnohistórica de las sociedades indígenas del Paraguay debe partir ineludiblemente de los espléndidos trabajos de Branka Susnik, referentes, respectivamente, al guaraní colonial⁶⁰, al indio de las zonas misioneras jesuíticas⁶¹

⁵¹ *Producción sociológica sobre el Paraguay: relevamiento bibliográfico de los últimos años*, en *Estudios Paraguayos*, III, 1, 1975, págs. 149-154.

⁵² *Formación histórica de la nación paraguaya*, Moscú, 1963. Véase también el reciente libro de DOMINGO LAÍNO, *Paraguay: de la independencia a la dependencia*, Buenos Aires, 1976, interpretación de la más reciente historia paraguaya por un inteligente político liberal radical.

⁵³ *La lucha por la tierra en el Paraguay*, Montevideo, 1973.

⁵⁴ *La tenencia de la tierra en el Paraguay (1870-1900)*, Asunción, 1972.

⁵⁵ *Introducción a la historia gremial y social del Paraguay*, Asunción, 1967.

⁵⁶ *Unidades productivas agropecuarias y estructuras de poder en Paraguay (1811-1870)*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, IX, 23, 1972, págs. 91-105.

⁵⁷ *El mundo del trabajo en Paraguay entre 1870 y 1936: reflexiones sobre el estudio histórico*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, X, 27, 1973, págs. 93-100.

⁵⁸ *Aportes para la historia del campesino paraguayo*, Buenos Aires, 1969.

⁵⁹ *La historia de los pobres del Paraguay*, Asunción, 1972.

⁶⁰ *El guaraní colonial*, Asunción, 1965.

⁶¹ *Los trece pueblos guaraníes de las Misiones, 1767-1803*, Asunción, 1966.

y al aborigen chaqueño⁶² y complementables con otras investigaciones, más de detalle, como las publicadas por Rafael Eladio Velázquez⁶³ y L. Necker⁶⁴.

Sobre la interpretación sociológica y económica del sistema reduccional jesuítico en tierras paraguayas se ha escrito mucho y desde muy variados enfoques en años recientes. Deben verse, en especial, los trabajos de L. Baudin⁶⁵, C. Lugon⁶⁶, O. Popescu⁶⁷, R. Lacombe⁶⁸ y M. Haubert⁶⁹ junto con los, más monográficos, de A. Bruxel⁷⁰ y Gutiérrez⁷¹.

Materiales bibliográficos sobre la minoría social africana en Paraguay facilita Paulo de Carvalho Neto⁷², mientras que han realizado un estudio amplio sobre ella Josefina Plá⁷³ y estudios de detalle John Hoyt Williams⁷⁴ y la misma Josefina Plá⁷⁵.

⁶² *Los chaqueños: guaycurúes y chanés-arawak*, Asunción, 1971.

⁶³ *Rebelión de los indios de Arecayá en 1660: reacción indígena contra los excesos de la encomienda en Paraguay*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, I, 2, 1965, págs. 21-56.

⁶⁴ *La réaction des indiens guaraní a la conquête espagnole du Paraguay, un des facteurs de la colonisation de l'Argentine à la fin du XVIIe siècle*, en *Bulletin de la Société, Suisse des Américanistes*, 38, 1974, págs. 71-80. Este mismo investigador ha realizado su tesis, aún inédita, sobre el tema *Indiens guaraní et chamanes franciscains: les premières réductions du Paraguay (1580-1800)*, en la Universidad de Ginebra (1975).

⁶⁵ *Une théocratie socialiste: l'état jésuite du Paraguay*, París, 1962.

⁶⁶ *La république des Guaranis (1610-1768): les jésuites au pouvoir*, París, 1970.

⁶⁷ *Sistema económico en las misiones jesuíticas*, Barcelona, 1967.

⁶⁸ *Problème et mystère des Jésuites du Paraguay*, en *Sciences Ecclésiastiques*, XVII, 1, 1965, págs. 89-109 y 283-295.

⁶⁹ *La vie quotidienne en Paraguay sous les jésuites*, París, 1967.

⁷⁰ *O sistema de propriedade das reduções guaraníticas*, en *Pesquisas (Brasil)*, 3, 1959, págs. 29-198.

⁷¹ *Estructura socio-política, sistema productivo y resultante especial en las misiones jesuíticas del Paraguay durante el siglo XVIII*, en *Estudios Paraguayos*, II, 2, 1974, págs. 83-140.

⁷² *Estudios afros*, Caracas, 1971.

⁷³ *Hermano negro: la esclavitud en el Paraguay*, Asunción, 1973.

⁷⁴ *Esclavos y pobladores: observaciones sobre la historia parda del Paraguay en el siglo XIX*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, XI, 31, 1974, págs. 7-27.

⁷⁵ *La esclavitud en el Paraguay: el rescate del esclavo*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, XI, 31, 1974, págs. 20-49.

Trabajos importantes de demografía histórica son los publicados por Rafael Eladio Velázquez ⁷⁶, E. Maeder ⁷⁷, E. Maeder y A. Bolsi ⁷⁸, A. Kegler ⁷⁹ y J. Hoyt Williams ⁸⁰, a los que hay que sumar el dedicado solamente a Asunción por R. Quevedo ⁸¹.

Un estudio fundamental para el período tratado por el autor es el libro de José Luis Mora Mérida ⁸², basado en materiales de archivos españoles.

En lo que se refiere a la historia cultural (y dejando voluntariamente de lado los estudios parciales sobre el tema) sigue ocupando un lugar superior, por su extraordinaria acumulación de datos y su utilidad para el investigador el conocido libro de Carlos R. Centurión ⁸³, si bien deben ser también consultadas las obras de N. Ayala Queirolo ⁸⁴, Luis G. Benítez ⁸⁵ y, sobre todo, las de Efraím Cardozo ⁸⁶, Josefina Plá ⁸⁷ y R. E. Velázquez ⁸⁸.

⁷⁶ La población de Paraguay en 1682, en *Revista Paraguaya de Sociología*, IX, 24, 1972, págs. 128-148.

⁷⁷ La población del Paraguay en 1799: el censo del Gobernador Lázaro de Rivera, en *Estudios Paraguayos*, III, 1, 1975.

⁷⁸ La población de las misiones guaraníes entre 1702-1767, en *Revista Paraguaya de Sociología*, II, 1, 1974, págs. 111-137.

⁷⁹ La población del Paraguay a través de los censos de Azara y Aguirre (1785-1795), en *Revista Paraguaya de Sociología*, 30, 1974, págs. 179-213.

⁸⁰ A problem in historical demography: Paraguay 1785-1810, en *The Latin Americanist* (University of Florida), III, 12, 1968.

⁸¹ La Asunción de 1600 en dos padrones inéditos, en *Historia Paraguaya*, 8-10, 1963-1965, págs. 96-127.

⁸² *Historia social del Paraguay (1600-1650)*, Sevilla, 1973.

⁸³ *Historia de la cultura paraguaya*, 2 volúmenes, Asunción, 1961.

⁸⁴ *Historia de la cultura en el Paraguay*, Asunción, 1965.

⁸⁵ *Historia cultural*, Asunción, 1966.

⁸⁶ *Apuntes de historia cultural del Paraguay*, 2 volúmenes (mimeografiados), Asunción, s. f.

⁸⁷ *Apuntes para una historia de la cultura paraguaya*, Asunción, 1973.

⁸⁸ *Breve historia de la cultura en el Paraguay*, Asunción, 1966.

Sobre la educación en el Paraguay colonial trata el trabajo, poco abarcador e incompleto, de Olinda Massare de Kostianovsky⁸⁹.

Pasando ahora a los estudios sociológicos y antropológicos sobre la sociedad paraguaya actual, citaremos los trabajos de B. Meliá⁹⁰, G. Heisecke⁹¹ y J. C. Espínola⁹², que facilitan juicios críticos generalmente confiables sobre la producción bibliográfica disponible acerca de estos temas.

Varias publicaciones, desde muy diferentes perspectivas, facilitan datos generales sobre la realidad paraguaya de hoy. Citaremos entre ellas *Paraguay Survey S. J. Datos generales*⁹³ y las obras de Henry D. Ceuppens⁹⁴, Thomas E. Weil *et. al.*⁹⁵ y Miguel Angel Pangrazio⁹⁶. Más profundo y serio, en su enfoque metodológico y en los datos que maneja, es el trabajo, aún insustituible, dirigido por Domingo Rivarola y Guillermo Heisecke⁹⁷ aunque, como indica su título, no intenta dar una visión totalizadora de la problemática socioeconómica del Paraguay actual.

Monografías valiosas, referentes a estudios de población en el Paraguay actual, son las de Raúl Mendoza⁹⁸, Roger

⁸⁹ *La instrucción pública en la época colonial*, Asunción, 1968. Mucho mejor elaborado aunque más breve es RAFAEL ELADIO VELÁZQUEZ, *Iglesia y educación en el Paraguay colonial*, en *Historia Paraguaya*, XV, 1976, págs. 97-154.

⁹⁰ Art. cit. en la nota 51.

⁹¹ *La bibliografía sociológica en el Paraguay*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, I, 2, 1965, págs. 57-73.

⁹² *Valor y límites de los estudios sobre antropología social en el Paraguay*, en *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, IV, 2, 1969, págs. 69-133.

⁹³ Asunción, 1968 (mimeografiado).

⁹⁴ *Paraguay: año 2000*, Asunción, 1971.

⁹⁵ *Area Handbook for Paraguay*, Washington, 1972.

⁹⁶ *Indicadores de la estructura social paraguaya*, Asunción, 1973.

⁹⁷ *Población, urbanización y recursos humanos en el Paraguay*, Asunción, 1970.

⁹⁸ *Desarrollo y evolución de la población paraguaya*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, V, 12, 1968, págs. 5-14.

Mellon y Arnaldo Silvero⁹⁹ y Arnaldo Silvero¹⁰⁰, sin olvidar la de Domingo M. Rivarola¹⁰¹ y la bibliografía sobre el tema publicada en la *Revista Paraguaya de Sociología*¹⁰².

Sobre la estructura socioeconómica paraguaya, además de las publicaciones generales mencionadas anteriormente, pueden verse las realizadas por Alberto P. Castillo¹⁰³ y Daniel Fretes Ventre¹⁰⁴. También debe ser consultado, sobre estos temas, el volumen de Gerardo Fogel *et al.*¹⁰⁵.

Sobre la estratificación social paraguaya debe ser consultado un excelente trabajo de Domingo M. Rivarola¹⁰⁶, quien ha estudiado también el tema, mas limitadamente, en la ciudad de Asunción¹⁰⁷.

Sobre el cambio social, además del trabajo de Domingo M. Rivarola citado en la nota 106, contamos con sendos estudios, centrados en el ámbito rural, de Gerardo Fogel¹⁰⁸ y Ramón Fogel¹⁰⁹.

⁹⁹ *Proyección de la población de Paraguay (1960-1970)*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, V, 12, 1968, págs. 17-33.

¹⁰⁰ *Aspectos demográficos del Paraguay*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, III, 5, 1966, págs. 39-46, y *Paraguay: resumen demográfico*, en *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, II, 2, 1967, págs. 481-483.

¹⁰¹ *Factores histórico-sociales en la evolución de la población en el Paraguay*, incluido en D. Rivarola y G. Heisecke (eds.), *Población, urbanización y recursos humanos en el Paraguay*, Asunción, 1969.

¹⁰² *Bibliografía: la población en el Paraguay*, en el número V, 12, 1968, págs. 136-140 de la revista citada.

¹⁰³ *Las características sobresalientes de la estructura y evolución económica del Paraguay*, en *El Economista Paraguayo*, IV, 7, 1965, págs. 5-28.

¹⁰⁴ *Algunas consideraciones sobre la estructura socio-económica*, en *Aportes*, 12, 1969, págs. 6-23; *Evolución y perspectivas de la estructura social y económica del Paraguay*, en *Estudios Paraguayos*, III, 1, 1975, págs. 5-30.

¹⁰⁵ *Paraguay, realidad y futuro*, Asunción, 1970. También EFRAÍN ENRÍQUEZ GAMÓN, *La economía paraguaya. Introducción al estudio de la realidad económica*, en *Estudios Paraguayos*, III, 1, 1975, págs. 41-54.

¹⁰⁶ *Bases preliminares para el estudio de la movilidad social en el Paraguay*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, I, 1, 1964, págs. 9-29.

¹⁰⁷ *La estratificación social en Asunción*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, III, 5, 1966, págs. 23-38.

¹⁰⁸ *El desarrollo regional y el cambio rural en el Paraguay*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, IV, 11, 1965, págs. 96-122.

¹⁰⁹ *Determinantes negativos de la movilización social en sistemas sociales rurales del Paraguay*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, IX, 24, 1972, págs. 149-162.

La movilidad social horizontal, centrada en procesos migratorios dentro de Paraguay, ha sido estudiada por Berta H. de López¹¹⁰ y Domingo M. Rivarola¹¹¹, mientras que la mucho más importante emigración paraguaya a países vecinos ha sido tratada por numerosos especialistas. Entre ellos están Eligio Ayala¹¹², Nassim Yampey¹¹³, Domingo M. Rivarola¹¹⁴, Andrés Flores Colombino¹¹⁵, Gerardo Fogel¹¹⁶, Blanca Rosa H. de Espínola¹¹⁷ y Graziela Corvalán¹¹⁸.

Sobre el proceso paraguayo de urbanización existe un útil trabajo de Luis A. Ratinoff¹¹⁹.

La sociedad rural paraguaya y su problemática son analizadas extensamente en el valioso libro de Jaime R. Peña¹²⁰, que debe, sin embargo, ser complementado con las publicaciones realizadas por Manuel Benítez González¹²¹, Arquímedes

¹¹⁰ *Estudio de la migración interna paraguaya: utilización de una muestra censal*, 1962, en *Revista Paraguaya de Sociología*, IX, 24, 1972, págs. 73-127.

¹¹¹ *Migraciones internas en Paraguay* (mimeografiado), Asunción, 1973.

¹¹² *Migraciones*, Santiago de Chile, 1941.

¹¹³ *Expariación y salud mental*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, II, 4, 1965, págs. 41-48, y *Problemas de adaptación de la familia desplazada*, en la misma revista, III, 7, 1966, págs. 43-51.

¹¹⁴ *Aspectos de la migración paraguaya*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, IV, 8-9, 1967, págs. 40-88, y *Migración paraguaya: aspectos preliminares*, Asunción, 1967.

¹¹⁵ *Reseña histórica de la migración paraguaya*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, IV, 8-9, 1967, págs. 89-107, y *La fuga de intelectuales: emigración paraguaya*, Montevideo, 1972.

¹¹⁶ *Notas sobre los emigrantes paraguayos en Misiones (Argentina)*, en *Estudios Paraguayos*, I, 1, 1973, págs. 165-193.

¹¹⁷ *Tipos psicológicos y aculturación de los emigrantes paraguayos en el Nordeste argentino*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, XI, 31, 1974, págs. 79-89.

¹¹⁸ *La emigración de profesionales paraguayos*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, XI, 31, 1974, págs. 91-120.

¹¹⁹ *La urbanización en el Paraguay*, en D. Rivarola y G. Heisecke (eds.), *Población, urbanización y recursos humanos en el Paraguay*, Asunción, 1969, págs. 87-113.

¹²⁰ *La agricultura en el proceso económico nacional*, 3 volúmenes, Asunción, 1969-1974.

¹²¹ *Situación de la agricultura en el Paraguay*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, I, 1, 1964, págs. 49-74.

Canese¹²², Silvio Codas¹²³ y Robert Andrew Nickson¹²⁴, sin olvidar los libros, anteriores, de Alcides Codas¹²⁵ y Carlos Rey de Castro¹²⁶. Son importantes las interpretaciones de A. F. Arnold¹²⁷ y de Luis Armando Galcano¹²⁸. Buena bibliografía sobre el tema facilita la *Revista Paraguaya de Sociología*¹²⁹.

Desde una perspectiva no sociológica sino antropológica han estudiado, por su parte, la sociedad rural paraguaya, León Cadogan, en un trabajo excelente, tanto por los datos manejados como por su metodología¹³⁰, y Ramiro Domínguez, en un ensayo sugestivo e inteligente pero extremadamente discutible¹³¹.

Los grupos de inmigrantes extranjeros establecidos en Paraguay han sido objeto de consideración: en cuanto a los colonos germánicos, en general, por H. Hack¹³², W. Marchant¹³³ y N. P. Wright¹³⁴; los mennonitas en particular son estudiados

¹²² *Algunos aspectos sobre el nivel social, económico, sanitario y cultural del campesino paraguayo*, en *Revista Paraguaya de Microbiología*, I, 1966, págs. 105-109.

¹²³ *Hermanastros naturales: notas para la sociología rural paraguaya*, en *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, II, 2, 1967, págs. 425-426.

¹²⁴ *Sociología rural en el Paraguay*, en *Criterio* (Asunción, 10, 1971, págs. 2-4.

¹²⁵ *Cuestiones rurales del Paraguay*, Buenos Aires, 1949.

¹²⁶ *Las clases rurales del Paraguay*, Buenos Aires, 1947.

¹²⁷ *Agriculture in Paraguay. A Sketch*, Asunción, 1966, y *Foundations of an Agricultural Policy in Paraguay*, Nueva York-Washington, 1971.

¹²⁸ *Las explotaciones agrícolas en Paraguay: hacia una interpretación sociológica de las características regionales*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, XI, 31, 1974, págs. 167-198.

¹²⁹ *Bibliografía sobre la sociedad rural en el Paraguay*, en la revista citada, V, 11, 1968, págs. 129-134.

¹³⁰ *Algunos datos para la antropología social paraguaya*, en *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, II, 2, 1967, págs. 429-479.

¹³¹ *El valle y la loma*, en *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, I, 2, 1966, págs. 127-241.

¹³² *Primavera, a Communal Settlement of Immigrants in Paraguay*, Amsterdam, 1958.

¹³³ *The Bruderhof Communities, Primavera, Paraguay*, en *Cooperative Living*, 1951-1952, págs. 13-15 (Winter) y 4-6 (Spring).

¹³⁴ *Communal Experiment in Paraguay: a Visit to Hutterite Colony*, en *Review of River Plate* (Buenos Aires), abril, 1952.

por A. E. Krause¹³⁵, H. Hack¹³⁶ y J. W. Fretz¹³⁷; los brasileños por W. Acosta¹³⁸ y J. F. Braido¹³⁹ y los japoneses por N. R. Stewart¹⁴⁰ y M. Ono¹⁴¹.

El único grupo, relativamente homogéneo aún, de descendientes de africanos en el Paraguay actual es estudiado, brevemente, por Paulo de Carvalho Neto¹⁴².

La situación general de los actuales aborígenes paraguayos ha sido descrita, con gran superficialidad, por Juan Alfonso Borgognon¹⁴³ y con mucha mayor profundidad por Miguel Chase Sardi¹⁴⁴.

En cuanto a los grupos tribales guaraníes aún subsistentes en la región oriental del país y a los complejos y a veces dramáticos problemas que les ha planteado el contacto con la población blanca y mestiza de Paraguay (transculturación, desintegración social, desaparición física), León Cadogan¹⁴⁵ se ha ocupado de los *mbya*, B. Mclíá¹⁴⁶ de los *avá-chiripá*, un excelente número monográfico del *Suplemento Antropológico*¹⁴⁷

¹³⁵ *Mennonite Settlement in Paraguayan Chaco*, Chicago, 1952.

¹³⁶ *Die Kolonisation der Mennoniten in Paraguayschen Chaco*, Amsterdam, 1961.

¹³⁷ *Pilgrims in Paraguay, the Story of Mennonite Colonization in South America*, Scottsdale (Pennsylvania), 1953.

¹³⁸ *La emigración brasileña al Paraguay*, en *Guarania*, 3, 1969, págs. 111-114.

¹³⁹ *Colonos brasileiros en Paraguay*, en *Acción* (Asunción), IV, 16, 1972, págs. 25-30. Véase ahora, para el contexto del problema, el excelente trabajo de DOMINGO LAÍNO, *Paraguay: fronteras y penetración brasileña*, Asunción, 1977.

¹⁴⁰ *Japanese Colonization in Eastern Paraguay*, Washington, 1967.

¹⁴¹ *Marcha de la economía subdesarrollada y expansión de la colonia japonesa: el caso de La Colmena, Paraguay* [en japonés], Tokyo, 1969.

¹⁴² *Contribución al estudio de los negros paraguayos de Campamento Loma*, en *América Latina* (Río de Janeiro), V, 112, págs. 23-40.

¹⁴³ *Panorama indígena paraguayo*, en *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, III, 1-2, 1968, págs. 341-371.

¹⁴⁴ *La situación actual de los indígenas en Paraguay*, Asunción, 1972.

¹⁴⁵ *En torno a la aculturación de los Mbya-Guaraní del Guairá*, en *América Indígena* (México), XXII, 2, 1960, págs. 133-150.

¹⁴⁶ *Un extranjero en su tierra: el avá-guaraní*, en *Acción* (Asunción), 5, 1970, págs. 17-20.

¹⁴⁷ *Suplemento Antropológico. Universidad Católica*, VI, 1-2, 1971.

de los *aché-guayakí* y G. y F. Grünberg y B. Meliá¹⁴⁸ de los *pái-tavyterá*.

Los grupos, mucho más numerosos, de aborígenes que viven actualmente en el Chaco paraguayo han sido estudiados, con carácter general, por Juan Alfonso Borgognon¹⁴⁹, C. Redekop¹⁵⁰ y W. Stahl¹⁵¹, mientras que los *chiriguanos* (guaraníes occidentales) lo han sido por Branka Susnik¹⁵² y G. F. Grünberg¹⁵³, los *chamacocos* por la misma B. Susnik¹⁵⁴, los *lengua* por H. Hack¹⁵⁵, P. J. Kroecker¹⁵⁶ y J. A. Loewen¹⁵⁷ y los *chulupies* por J. A. Loewen¹⁵⁸. Es trabajo general, importante por su interpretación ideológica, el de J. Seelwische¹⁵⁹.

En cuanto a estudios sociológicos de comunidad en Paraguay, se destacan especialmente, por su excelente calidad, los

¹⁴⁸ *Los pái-tavyterá*, en *Suplemento Antropológico. Universidad Católica*, XI, 1-2, 1976, págs. 151-295.

¹⁴⁹ *Aborígenes guaraníes del Chaco paraguayo*, en *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, I, 2, 1966, págs. 263-283.

¹⁵⁰ *Ein Referat über die Indianersiedlung im Chaco*, Filadelfia (Chaco, Paraguay), 1972.

¹⁵¹ *Cinco establecimientos agrícolas indígenas en el Chaco Central*, en *Suplemento Antropológico. Universidad Católica*, XI, 1-2, 1974, págs. 111-152.

¹⁵² *Chiriguanos. Dimensiones etnosociales*, Asunción, 1968.

¹⁵³ *Los chiriguanos (guaraní occidentales) del Chaco Central paraguayo*, en *Suplemento Antropológico. Universidad Católica*, IX, 1-2, 1974, págs. 7-109.

¹⁵⁴ *Chamacocos. Cambio Cultural*, Asunción, 1969.

¹⁵⁵ *Akkulturation bei den Lengua im Paraguayschen Chaco*, en *Actas del Congreso de Americanistas de Viena*, Viena, 1962, págs. 644-652.

¹⁵⁶ *Lenguas and Mennonites: a Study of Cultural Change in the Paraguayan Chaco (1928-1970)*, Wichita (Kansas), 1970.

¹⁵⁷ *Research Report on the Question of Settling Lengua and Chulupi Indians in the Paraguayan Chaco*, Akron (Pennsylvania), 1964, y *Los lengua y su mundo espiritual*, en *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, IV, 1, 1969, págs. 115-133.

¹⁵⁸ *The Anatomy of an Unfinished Crisis in Chulupi Culture Change*, en *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, II, 1, 1966, págs. 231-234, además del trabajo citado en primer lugar en la nota anterior.

¹⁵⁹ *La organización socio-económica de los indígenas frente a los sistemas coloniales*, en *Suplemento Antropológico. Universidad Católica*, IX, 1-2, 1974, págs. 153-167.

realizados por Emma Reh¹⁶⁰, W. Bradford y F. Fisher¹⁶¹ y, sobre todo, por E. y H. Service¹⁶², a los que es preciso añadir, en un nivel inferior, los que han efectuado Ramón Fogel¹⁶³, Gerardo Fogel¹⁶⁴, W. L. Becker¹⁶⁵, Juan Speratti¹⁶⁶ y J. M. Vaz¹⁶⁷.

Finalmente, y para terminar el apartado dedicado a la realidad paraguaya actual en su vertiente social, mencionaremos, dentro de los trabajos dedicados a las manifestaciones populares del folclor, los realizados por León Cadogan¹⁶⁸, Paulo de Carvalho Neto¹⁶⁹, Ramón C. Bejarano¹⁷⁰ y Ramiro Domínguez¹⁷¹.

Al ocuparnos, finalmente, de la problemática lingüística del Paraguay, trataremos, sucesivamente, de las lenguas indí-

¹⁶⁰ *Vida rural en el Paraguay*, Asunción, 1953.

¹⁶¹ *The Paraguayan Chaco*, Asunción, 1955.

¹⁶² *Tobati, Paraguayan Town*, Chicago, 1954. Véase, sin embargo, ODIN TONNESS, *Tobati: un pueblo en el Paraguay*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, VI, 14, 1969, págs. 132-137, para una interpretación causal de varios temas diferente de la facilitada por los Service.

¹⁶³ *Análisis de una pequeña comunidad rural: estudio de la colonia Piraretá*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, IV, 8-9, 1967, págs. 5-39.

¹⁶⁴ *Programa integrado urbano-rural de desarrollo de la comunidad de Encarnación, Itaipúa, Paraguay*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, VI, 14, 1969, págs. 5-69.

¹⁶⁵ *Análisis del Primer Proyecto Piloto Integral de Desarrollo Rural en el Eje Norte de Colonización*, en *Revista Paraguaya de Sociología*, VI, 14, 1969, págs. 70-101, y *Análisis Socioeconómico del Distrito de Atyrá*, en la misma revista, VI, 16, 1969, págs. 116-131.

¹⁶⁶ *Mbuyapey: origen, evolución y realidad actual*, Mbuyapey, 1966, y *Cara-peguá: proceso y realidad cultural*, Asunción, 1969.

¹⁶⁷ *Yaguarón, zona de minifundio*, Asunción, 1963 (mimeografiado).

¹⁶⁸ *Breves consideraciones sobre algunos aspectos del folklóre paraguayo*, en *Revista de Antropología* (São Paulo), IV, 1, 1956, págs. 63-66; *Fragments del folklóre guaireño*, en *Cuadernos del Instituto Nacional de Investigaciones Folklóricas* (Buenos Aires), 3, 1962, págs. 87-109, y *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, I, 2, 1966, págs. 63-111.

¹⁶⁹ *Folklóre del Paraguay. Sistemática-analítica*, Quito, 1961.

¹⁷⁰ *Carái vosá: elementos para el estudio del folklóre paraguayo*, Asunción, 1960.

¹⁷¹ *La tradición oral en Paraguay: forma y contexto*, en *Suplemento Antropológico. Universidad Católica*, VIII, 1-2, 1973, págs. 101-107.

genas no guaraníes del país, del guaraní (tribal y paraguayo), del castellano y del bilingüismo guaraní-castellano y sus diferentes implicaciones, tanto en lo teórico como en lo práctico. Una reducida bibliografía sobre todos estos temas puede encontrarse en un reciente trabajo de B. Pottier¹⁷².

Las lenguas indoamericanas no guaraníes del Paraguay se encuentran en su totalidad en el área chaqueña y pueden ser clasificadas en los grupos siguientes: *mataco*, *maskoy*, *guaicurú* y *zamuco*¹⁷³.

Acerca de las lenguas del grupo *mataco* deben consultarse los trabajos de J. Belaieff¹⁷⁴ y M. L. Cole¹⁷⁵ sobre el *maká* y los de B. Susnik¹⁷⁶, A. Tovar¹⁷⁷ y M. Schmidt¹⁷⁸ sobre el *chulupí*.

En cuanto al dominio *maskoy*, debe verse el trabajo de B. Susnik¹⁷⁹ sobre el *lengua*.

En el dominio guaicurú, puede ser examinada la investigación de T. Tebboth¹⁸⁰ acerca del *toba*.

El grupo *zamuco* debe ser estudiado, en lo que se refiere a la lengua *chamacoco*, en B. Susnik¹⁸¹ y J. Belaieff¹⁸² y, en lo que afecta a la lengua de los *moros*, en B. Susnik¹⁸³.

¹⁷² *La situation linguistique du Paraguay*, en *Caravelle* (Toulouse), 14, 1970, págs. 43-50.

¹⁷³ Véase, sobre todo, ANTONIO TOVAR, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, Buenos Aires, 1961, con abundante bibliografía.

¹⁷⁴ *El maccá*, en *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, IV, 6, 1940.

¹⁷⁵ *Idioma maká*, Asunción, 1967.

¹⁷⁶ *Sistema fónico y principios morfológicos del chulupí*, Asunción, 1954.

¹⁷⁷ *Algunas notas sobre un idioma del Chaco: el chulupí*, en *Quaderni dell'Istituto di Glottologia* (Bolonía), IV, 1959, págs. 55-58.

¹⁷⁸ *Vocabulario de la lengua churupí*, en *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, V, 1, 1940, págs. 73-97.

¹⁷⁹ *Estructura gramatical de la lengua maskoy*, en *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay*, II, 1958.

¹⁸⁰ *Diccionario castellano-toba*, en *Revista del Instituto de Antropología* (Tucumán), 3, 1943, págs. 35-223.

¹⁸¹ *Estructura de la lengua chamacoco-ebitoso*, en *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay*, I, 1957.

¹⁸² *El vocabulario chamacoco*, en *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, IV, 1, 1957, págs. 10-47.

¹⁸³ *La lengua de los Ayoweos-Moros*, en *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay*, VIII, 1963.

El guaraní "tribal" (diferente del llamado "guaraní paraguayo" ha sido, hasta hoy, menos estudiado de lo que debiera. Pueden, sin embargo, verse, para el *mbya* los trabajos de L. Cadogan¹⁸⁴; para el *aché-guayakí* los de B. Susnik¹⁸⁵ y J. A. Gómez Perasso¹⁸⁶; para el *guarayo* el de A. Hoeller¹⁸⁷, y para el *chiriguano* el de M. Schmidt¹⁸⁸.

Datos bibliográficos muy completos sobre el guaraní (y el tupí) en general facilita la excelente publicación de Plinio Ayrosa¹⁸⁹, aunque todavía pueden consultarse obras anteriores, como las del Conde de la Viñaza¹⁹⁰ o José Toribio Medina¹⁹¹, o posteriores, como la de Antonio Tovar¹⁹².

La mejor descripción moderna, hasta el momento actual, del guaraní hablado es la de E. Gregores y J. A. Suárez¹⁹³, aunque debe ser manejada teniendo en cuenta las acertadas observaciones de L. Cadogan¹⁹⁴ sobre la obra mencionada.

La gramática tradicional más utilizada de esta lengua, considerada aún como normativa en la enseñanza paraguaya, es la de A. Guasch¹⁹⁵, mientras que la confeccionada por B. Meliá, A. Pérez y L. Farré¹⁹⁶ es un manual, de finalidad pedagógica, muy útil.

¹⁸⁴ *La lengua mbya-guaraní*, en *Boletín de Filología* (Montevideo), 5, 40-42, págs. 649-670; *Ayvu-Rapyta. Textos míticos de los Mbya-Guaraní del Guairá*, São Paulo, 1959; *Ywyrá, Ne'ery. Fluye del árbol la palabra*, Asunción, 1971.

¹⁸⁵ *Vocabulario Aché-Guayakí*, en *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay*, VI, 1962, págs. 105-220. También LEÓN CADOGAN, *Diccionario Guayakí-Español*, París, 1968.

¹⁸⁶ *Vocabulario Ache-Guayakí. Enfoque etnográfico*, en *Suplemento Antropológico. Universidad Católica*, IV, 1-2, 1975, págs. 93-134.

¹⁸⁷ *Grammatik der Guarayo-Sprache*, Halle, 1932.

¹⁸⁸ *Los chiriguano e izozos*, en *Revista de la Sociedad Científica del Paraguay*, IV, 3, 1938, págs. 1-115.

¹⁸⁹ *Apointamentos para a bibliografia da lingua tupi-guarani*, São Paulo, 1954.

¹⁹⁰ *Bibliografía española de lenguas indígenas*, Madrid, 1892.

¹⁹¹ *Bibliografía de la lengua guaraní*, Buenos Aires, 1930.

¹⁹² Obra citada en la nota 173.

¹⁹³ *A Description of Colloquial Guarani*, La Haya, 1967.

¹⁹⁴ *En torno al "guaraní paraguayo" o "coloquial"*, en *Caravelle*, 14, 1970, págs. 31-41.

¹⁹⁵ *El idioma guaraní: gramática y antología en prosa y verso*, Asunción, 1956.

¹⁹⁶ *El guaraní a su alcance*, Asunción, 1960.

En cuanto a las obras sobre gramática guaraní de los siglos XVII y XVIII, entre las que se destaca la del P. Antonio Ruiz de Montoya¹⁹⁷, texto fundamental para el estudio de la lengua, debe ser consultado el excelente trabajo bibliográfico de Bartoméu Meliá S. I.¹⁹⁸.

Estudios sobre fonética guaraní son los de J. P. Caprile¹⁹⁹, L. I. Bridgeman²⁰⁰, E. Uidall²⁰¹ y R. V. Caballero²⁰².

En lo que se refiere a morfología guaraní son importantes los artículos de Sara Delicia Villagra de García²⁰³ y H. Rosbottom²⁰⁴.

De diferentes aspectos de la semántica de la lengua guaraní tratan estudios interesantes por diferentes razones, de A. Tovar²⁰⁵, G. Fernández Guizzetti²⁰⁶ y B. Pottier²⁰⁷.

¹⁹⁷ *Arte y vocabulario de la lengua guaraní*, Madrid, 1640, facsímil editado en Viena-París, 1876, con el título de *Arte de la lengua guaraní o más bien tupí*.

¹⁹⁸ *Fuentes documentales para el estudio de la lengua guaraní de los siglos XVII y XVIII*, en *Suplemento Antropológico. Universidad Católica*, V, 1-2, 1970, págs. 113-161.

¹⁹⁹ *Essai de phonologie du guaraní commun du Paraguay*, en *Cahiers des Amériques Latines*, 2, 1970.

²⁰⁰ *Kaiwá (guaraní) phonology*, en *International Journal of American Linguistics*, XXVII, 4, 1961.

²⁰¹ *Guaraní sound system*, en *International Journal of American Linguistics*, XX, 4, 1954.

²⁰² *Contribution à la connaissance de la phonétique du guaraní*, en *Revue de Phonétique*, I, 1911.

²⁰³ *La palabra. Sus clases morfológicas en la lengua guaraní*, en *Suplemento Antropológico. Universidad Católica*, V, 1-2, 1970, págs. 163-200.

²⁰⁴ *Different level tense markers in Guaraní*, en *International Journal of American Linguistics*, XXVII, 4, 1961.

²⁰⁵ *Semántica y etimología en el guaraní*, en *Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, V, 1949, págs. 41-51, y *Español y lenguas indígenas*, en *Presente y futuro de la lengua española*, tomo II, Madrid, 1963, págs. 245-257.

²⁰⁶ *Langue, conception du monde et perception de l'espace chez les guaraní*, en *Bulletin de la Faculté de Lettres de Strasbourg*, 7, 1962.

²⁰⁷ *Catégories linguistiques et expérience en guaraní*, en *Bulletin de la Faculté de Lettres de Strasbourg*, 6, 1961.

En cuanto a diccionarios de guaraní, los más útiles son los de A. Guasch²⁰⁸, A. Ortiz Mayáns²⁰⁹ y A. Jover Peralta y T. Osuna²¹⁰.

Las interminables y, en gran parte, superfluas discusiones sobre la grafía del guaraní pueden ejemplificarse, con diversos puntos de vista, en los trabajos de autores como Antonio Guasch²¹¹, P. Rosemberg Alfischer²¹², Antonio E. González²¹³ o C. Codas²¹⁴.

Para el conocimiento de la fisonomía general (especialmente léxica) del guaraní paraguayo son indispensables, ante todo, los trabajos de León Cadogan²¹⁵.

Sobre la clasificación de las lenguas pertenecientes al dominio tupí-guaraní deben consultarse, entre otras ya citadas, las investigaciones publicadas por especialistas como C. Loukotka²¹⁶, A. Dall'Igna Rodríguez²¹⁷ y B. Pottier²¹⁸.

²⁰⁸ *Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano*, 4ª ed., Sevilla, 1961.

²⁰⁹ *Diccionario español-guaraní, guaraní-español*, 8ª ed., Buenos Aires, 1961.

²¹⁰ *Diccionario guaraní-español y español-guaraní*, 2ª ed., Buenos Aires, 1951.

²¹¹ *El alfabeto guaraní*, en *Boletín de Filología* (Montevideo), VI, 43-44-45, 1950.

²¹² *La representación gráfica de los fonemas propios de la lengua guaraní tupí*, en *Boletín de Filología*, VI, 43-44-45, 1950.

²¹³ *Fonética y ortografía guaraníes*, en *Boletín de Filología*, VI, 43-44-45, 1950.

²¹⁴ *Elementos de ortografía razonada de la lengua guaraní*, Asunción, 1966.

²¹⁵ *Algunas consideraciones sobre lexicología guaraní*, en *Ybyturusú* (Villa Rica, Paraguay), 3 de mayo de 1962, págs. 11-14; *En torno al guaraní guaireño*, en *El Surco* (Villarica), 17, 24 y 31 de marzo, 1965; *Algo más sobre el guaraní paraguayo*, en *Alcor* (Asunción), 34, 1965, págs. 7, y 44-45, 1967, págs. 3-6; *Datos para el estudio de algunas particularidades del guaraní familiar paraguayo*, en *Suplemento Antropológico. Universidad Católica*, VIII, 1-2, 1974, págs. 15-49. También es importante, para la diacronía evolutiva y las diferenciaciones diatópicas del tupí-guaraní MARCOS MORÍNIGO, *Unidad y diferenciaciones del guaraní*, en *Suplemento Antropológico. Universidad Católica*, VIII, 1-2, 1973, págs. 109-118.

²¹⁶ *Les langues de la famille tupi-guaraní*, São Paulo, 1950.

²¹⁷ *Classification of Tupi-Guaraní*, en *International Journal of American Linguistics*, XXIV, 3, 1958.

²¹⁸ *Problèmes de dialectologie dans le domaine du tupi-guaraní*, en *Orbis* (Lo vaine), 1, 1961, y *Classification et typologie linguistique. La famille tupi-guaraní*, en *Annales de la Faculté de Lettres et Sciences Humaines d'Aix*, 38, 1964.

Consideraciones, excesivamente generales, sobre la lengua guaraní son las que se encuentran en trabajos de G. T. Bertoni²¹⁹, M. Bertoni²²⁰ y A. Guasch²²¹.

Acerca de la incidencia sobre la lengua guaraní de la colonización española y, en especial, de los jesuitas en la zona de sus reducciones, es absolutamente básica e indispensable la excelente tesis de B. Meliá, aún inédita²²². Puede consultarse también la obra de E. R. Service²²³ y, en un nivel muy inferior, el trabajo de C. Eguía²²⁴. Véase igualmente la aportación de R. Bareiro Saguier y H. Clastres²²⁵.

Pasando al ámbito del castellano paraguayo, es desolador constatar que, aparte de trabajos generales de muy escaso valor como el de Luis de Gásperi²²⁶, las únicas investigaciones que durante muchos, demasiados, años, han estado a la disposición de los interesados en el tema han sido las extremadamente superficiales y, en ocasiones, inexactas páginas dedicadas al español del Paraguay (mejor, al español de Asunción) por Bertil Malmberg²²⁷. Sin embargo, a partir de 1970, esta situación empieza a modificarse, lentamente pero en sentido favorable.

²¹⁹ *Importancia cultural del guaraní en los países bilingües de la América ibero-guaraní*, en *Boletín de Filología*, VI, 43-44-45, 1950, págs. 84-97, y *La lengua guaraní. Su importancia histórica y actual*, San Lorenzo (Paraguay), 1963.

²²⁰ *La civilización guaraní*, Puerto Bertoni, 1927.

²²¹ *El guaraní en el cortejo de las lenguas*, en *Boletín de Filología*, VI, 43-44-45, 1950. Más interesante es su trabajo *Cultivo del guaraní y su metodología*, en la misma revista y número, págs. 227-231.

²²² *La création d'un langage chrétien dans les Réductions des Guaraní au Paraguay*, 2 vols., Strasbourg, 1969 (mimeografiado). Véase también, del mismo autor, *Los trabajos lingüísticos del Padre Roque*, en *Acción*, Asunción, VII, 27-28 (tercera época), 1975, págs. 31-32.

²²³ *Spanish-Guarani Relations in Early Colonial Paraguay*, Chicago, 1954.

²²⁴ *España en América. Lengua y lingüística en el antiguo Paraguay español*, en *Revista de Indias*, Madrid, VI, 1945, págs. 445-480.

²²⁵ *Aculturación y mestizaje en las Misiones jesuíticas del Paraguay*, en *Aportes* (París), 14, 1969, págs. 6-27.

²²⁶ *Presente y futuro de la lengua española en el Paraguay*, en *Presente y futuro de la lengua española*, I, Madrid, 1964, págs. 127-133.

²²⁷ *Notas sobre la fonética del español en el Paraguay*, Lund, 1947, y *La América hispanohablante*, Madrid, 1970, págs. 253-285.

Deben mencionarse, en este sentido, los trabajos de P. V. Casano²²⁸, que han contribuído a puntualizar y modificar, acertadamente, algunas de las afirmaciones inexactas o no comprobables emitidas por B. Malmberg, y también algunos trabajos, aún inéditos, como el de J. Kettle-Williams²²⁹ que, cuando sean publicados, podrán facilitar datos importantes sobre el castellano paraguayo. Algunos otros trabajos, menos importantes, como los de D. Gifford²³⁰ y H. W. Tessen²³¹, pueden ser añadidos a esta escuálida relación. Algún otro estudio, centrado en la interferencia del guaraní sobre el castellano y que citaremos en el apartado siguiente, merece también ser considerado.

En cuanto a la situación de bilingüismo existente en el Paraguay, la obra más sólida, hasta el momento actual, es el conocido libro de Joan Rubin²³², que debe ser completado con algunos otros trabajos anteriores y posteriores de la misma autora²³³. Facilitan importantes puntos de vista complemen-

²²⁸ *The attribution of vocalic nasalization in Paraguayan Spanish to Guaraní influence*, en *Romance Notes*, 13, 1, 1971-1972; *The fall of syllable — and word — final /s/ in Argentina and Paraguay*, en *Revue des Langues Vivantes*, 38, 3, 1972; *The alveolarization of /n/, /t/, /d/ and /r/ in the Spanish of Paraguay*, en *Linguistics*, 93, 1972; *La /h/ del español del Paraguay en posición inicial*, en *Revue Romane*, 7, 1972, págs. 186-188, y *The influence of Guaraní on the phonology of the Spanish of Paraguay*, en *Studia Linguística*, 26, 1972, págs. 106-112.

²²⁹ *A contribution to the study of the influence of Guaraní on the Spanish of Asunción* (tesis de la Universidad de St. Andrews, 1970).

²³⁰ *Field-notes on the morpho-syntax of Chaco Spanish*, en *Studia Iberica. Festschrift für Hans Flasche*, Berna-Munich, 1973, págs. 167-174.

²³¹ *Some aspects of the Spanish of Asunción, Paraguay*, en *Hispania*, 57, 1974, págs. 935-937.

²³² *National Bilingualism in Paraguay*, La Haya, 1968. Hay traducción española: *Bilingüismo nacional en el Paraguay*, México, 1974. Véase también ahora el reciente trabajo de GRAZZIELLA CORVALÁN, *Paraguay, país bilingüe*, Asunción, 1977, muy útil por su aporte de datos recientes sobre el problema en cuestión, y FRANCISCO PÉREZ MARICEVICH, *Lenguaje y sociedad en el Paraguay*, en *Cuadernos Republicanos* (Asunción), 13, 1977, págs. 59-89.

²³³ *Lenguaje y educación en el Paraguay*, en *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, II, 2, 1965, págs. 401-414; *Toward the use of formal methods in the detection of culture change*, en la misma revista, IV, 1, 1969, págs. 45-62; *El guaraní dominante y dominado*, en *Suplemento Antropológico*, Universidad Católica, VIII, 1973, págs. 129-131.

tarios sobre el tema, en su carácter más general, varios trabajos, entre los que se destacan, por su calidad, los suscritos por B. Meliá, si bien, en algunos aspectos concretos y en más de una afirmación básica, sus enfoques parecen sumamente discutibles²³⁴. Otros estudios relevantes, por el acierto de sus puntos de vista acerca de esta problemática, fundamental en la realidad paraguaya actual, son los dados a conocer por León Cadogan²³⁵, Leonardo Manrique Castañeda²³⁶, Bernard Potier²³⁷ y Josefina Plá²³⁸. De gran superficialidad y poco útiles, por lo tanto, para una consideración científica del tema, son otras innumerables publicaciones, entre las que solamente mencionaremos las realizadas por D. F. Folgequist²³⁹, P. M. Infran²⁴⁰, E. Penkert²⁴¹, C. Zubizarreta²⁴², S. M. Cudas²⁴³, etc.

La vertiente literaria de la situación bilingüe del Paraguay es bien examinada en trabajos de J. A. Bilbao y C. Villagra²⁴⁴, Josefina Plá²⁴⁵, R. Bareiro Saguier²⁴⁶ y Augusto Roa Bastos²⁴⁷.

²³⁴ *El guaraní dominante y dominado*, en *Suplemento Antropológico. Universidad Católica*, VIII, 1-2, 1973, págs. 119-128; *Diglosia en el Paraguay o la comunicación desequilibrada*, en la misma revista y año, págs. 133-140, y *Hacia una tercera lengua en el Paraguay*, en *Estudios Paraguayos*, II, 1974, págs. 31-71.

²³⁵ *En torno al bilingüismo en el Paraguay*, en *Revista de Antropología* (São Paulo), VI, 1, 1958, págs. 23-30.

²³⁶ *Algunas observaciones sobre el bilingüismo del Paraguay*, Montevideo, 1969.

²³⁷ *Aspectos del bilingüismo paraguayo*, en *Suplemento Antropológico de la Revista del Ateneo Paraguayo*, IV, 1, 1969, págs. 189-193.

²³⁸ *Español y guaraní en la intimidad de la cultura paraguaya*, en *Caravelle*, 14, 1970, págs. 7-21.

²³⁹ *The bilingualism of Paraguay*, en *Hispania*, 33, 1950, págs. 23-27.

²⁴⁰ *El Paraguay, país bilingüe*, en *Revista del Ateneo Paraguayo*, I, 5-6, 1942, págs. 59-61.

²⁴¹ *Paraguay-Spanisch und Guarani*, en *Lebende Sprachen*, XI, 6, págs. 172-174.

²⁴² *El bilingüismo paraguayo*, en *La Tribuna* (Asunción), 20 de mayo de 1966.

²⁴³ *Bilingüismo en el Paraguay*, en *Ybyturuzú* (Villarrica, Paraguay), II, 8, 1964, págs. 21-23.

²⁴⁴ *El binlingüismo en el Paraguay*, en *Péndulo* (Asunción), 8, 1966, págs. 9-12.

²⁴⁵ *La Literatura paraguaya en una situación de bilingüismo*, en *Estudios Paraguayos*, II, 2, 1974, págs. 5-30.

²⁴⁶ *Le Guarani, en Europe*, 48, 1970, págs. 132-139.

²⁴⁷ *Problemas de nuestra novelística*, en *Alcor* (Asunción), II, 7, 1957, págs. 6-8, y 9, 1960, págs. 4-5.

En cuanto a las consecuencias educativas del bilingüismo paraguayo contamos con algunos trabajos, aún demasiado escasos, que las consideran. Entre ellos están los realizados por M. Cárdenas Agüero ²⁴⁸, Ramiro Domínguez ²⁴⁹, Domingo R. Rivarola ²⁵⁰ y Maxdonia F. de Villalba ²⁵¹. La encuesta sociolingüística que actualmente lleva a cabo el Ministerio de Educación y Culto sobre la extensión, modalidades y niveles de bilingüismo en el país y sus implicaciones en la educación primaria y media ²⁵² podrá, una vez terminada, plantear sobre bases sólidas esta complicada y discutida problemática, tan importante, a escala nacional, en el Paraguay.

Para el conocimiento de la bibliografía, bastante nutrida como se ve aunque no siempre de calidad, sobre el bilingüismo paraguayo son útiles las recopilaciones de materiales realizadas, respectivamente, por B. Meliá ²⁵³ y Graziella Corvalán ²⁵⁴.

Como es lógico en una situación bilingüe como la paraguaya, los dos códigos en contacto se modifican mutuamente, verificándose tanto la imposición de características procedentes del guaraní en las estructuras del castellano como la penetración de rasgos castellanos en el guaraní.

El primero de estos procesos (influencia del guaraní sobre el castellano) ha sido tratado, como hemos visto, en el

²⁴⁸ *La integración social del niño de habla guaraní*, en *Acción* (Asunción), 22, 1974, págs. 2-3.

²⁴⁹ *Educación rural: niveles de conflicto*, en *Estudios Paraguayos*, III, 2, 1975, págs. 175-184.

²⁵⁰ *El proceso educativo y los estratos sociales populares: condiciones y resultados educativos en el sector popular urbano y rural*, Asunción, 1976.

²⁵¹ *El guaraní en el curriculum renovado*, en *El I. S. E. informa* (Asunción), V, 10, 1973, págs. 6-7.

²⁵² Cfr. *Estudiarán incidencia del bilingüismo en educación*, en *ABC Color*, (Asunción), 18 de febrero de 1976, pág. 14, y *Buscan determinar la incidencia del bilingüismo en la educación*, en *ABC Color*, 12 de julio de 1976, pág. 48.

²⁵³ *Bibliografía sobre el "bilingüismo" del Paraguay*, en *Estudios Paraguayos*, II, 2, 1974, págs. 73-82.

²⁵⁴ *Estudios sociolingüísticos en Paraguay*, Asunción, 1976.

nivel fonético por B. Malmberg y P. V. Cassano²⁵⁵. En el ámbito léxico lo ha sido, muy superficialmente, por J. C. Chaves y R. Gaona²⁵⁶ y J. C. Chaves²⁵⁷. Y, en cuanto a la morfosintaxis, debe ser destacada la reciente investigación de Beatriz Usher de Herreros²⁵⁸, la cual, a pesar de algunos errores de método, debidos a una excesiva polarización causal respecto al influjo guaraní sobre el castellano paraguayo, ofrece un valioso punto de partida para futuros estudios sobre el tema.

El influjo del castellano sobre el guaraní ha sido, por su parte, excelentemente estudiado por Marcos Morínigo en lo que se refiere a la estructura general²⁵⁹ y al léxico²⁶⁰, debiéndose tener también presente algún otro trabajo, de inferior valor, como el de Antonio E. González²⁶¹, además de los citados anteriormente de Tovar²⁶² y Cadogan²⁶³, que tocan también el tema. Las repercusiones, a nivel comunitario, de la actual caracterización del guaraní paraguayo desde el punto de vista sociolingüístico han sido, muy acertada aunque segmentalmente, caracterizadas en importantes aportaciones de R. Domínguez²⁶⁴, P. Garvin y M. Mathiot²⁶⁵, J. P. Rona²⁶⁶, J. Philip-

²⁵⁵ Véanse los trabajos citados en las notas 227 y 228.

²⁵⁶ *Aportación del guaraní a la lengua española*, en *VI Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española*, Caracas, 1974, págs. 407-410.

²⁵⁷ *Paraguayismos en la lengua española*, en *V Congreso de la Asociación de Academias de la Lengua Española*, Quito, 1968, 40 págs.

²⁵⁸ *Asunción*, 1976 (separata del *Suplemento Antropológico. Universidad Católica*, XI, 1-2, 1976).

²⁵⁹ *Influencia del español en la estructura lingüística del guaraní*, en *Filología*, (Buenos Aires), V, 3, 1959, págs. 235-247, e *Hispanismos en el guaraní*, Buenos Aires, 1931.

²⁶⁰ *Influencia del español sobre léxico del guaraní*, en *Filología*, VII, 1962, págs. 213-220.

²⁶¹ *Hispanismos en el guaraní*, en *Boletín de Filología*, VI, 1950.

²⁶² Artículos citados en la nota 205.

²⁶³ Artículos citados en la nota 215.

²⁶⁴ *Comunicación absurda: educación rural en el Paraguay*, en *Acción* (Asunción), 20, 1973, págs. 8-10.

²⁶⁵ *The urbanization of Guaraní language. A problem in language and culture*, en J. A. Fishman (ed.). *Readings on the Sociology of Language*, La Haya, 1968, págs. 365-374.

²⁶⁶ *The social and cultural status of Guaraní in Paraguay*, en W. Brighth (ed.), *Sociolinguistics*, La Haya, 1966, págs. 277-298.

son ²⁶⁷ y L. Livieres Banks y J. S. Dávalos ²⁶⁸. Consúltese también el artículo, excesivamente superficial, de E. Fernández Arévalo ²⁶⁹.

Confío en que esta recopilación de materiales, forzosamente selectiva y no exhaustiva, sobre la fisonomía histórica, socioeconómica, cultural y lingüística paraguaya pueda ser útil a los especialistas interesados en estudios sobre el español de América en su vertiente sociolingüística y pueda contribuir en algo a facilitarles el acceso a la completa y fascinante problemática que presenta, en este sentido, el Paraguay ²⁷⁰.

GERMÁN DE GRANDA.

Embajada de España en Asunción (Paraguay).

²⁶⁷ *La enseñanza del guaraní como problema de bilingüismo*, en *Boletín de Filología*, VI, 43-44-45, 1950, págs. 184-195. Véase D. TAYLOR, *Review: La enseñanza del guaraní como problema de bilingüismo*, by J. Philipson, en *International Journal of American Linguistics*, XX, 2, 1954, págs. 164-166.

²⁶⁸ *Las lenguas del Paraguay*, en *Mundo Nuevo* (París), 35, 1969, págs. 15-22.

²⁶⁹ *Presupuestos para una política lingüística en el Paraguay*, en *Caravelle*, 14, 1970, págs. 23-29.

²⁷⁰ Deseo recoger aquí, en un lugar de honor, la mención, voluntariamente omitida antes, de cuatro obras que constituyen, sin duda, las fuentes más valiosas, aún hoy, para el conocimiento del Paraguay en una época clave como lo fue el siglo XVIII. Me refiero a los volúmenes, riquísimos en toda clase de datos, de FÉLIX DE AZARA y de su compañero JUAN FRANCISCO AGUIRRE. Del primero deben consultarse *Memoria sobre el estado rural del Río de la Plata*, Buenos Aires, 1943, *Geografía física y esférica de las provincias del Paraguay y Misiones guaraníes*, Montevideo, 1904, y *Descripción e historia del Paraguay y del Río de la Plata*, 2 vols., Asunción, 1972-1973, y, del segundo, *Diario del Capitán de Fragata D. Juan Francisco Aguirre*, 4 vols., Buenos Aires, 1949-1951.